

Elia Gasparini

English to Italian Game Localization Specialist

📍 Chivasso, Italy ✉ translations@eliagasparini.it in <https://www.linkedin.com/in/eliagasparini/>
🖱 <https://www.proz.com/translator/2605348>

Summary

Experienced and ProZ Certified Italian translator and localization specialist with a focus on video game localization.

Proven writing, translating, and analytical skills with 5 years of experience in the gaming industry, working with both translation agencies and direct clients.

Expert in using CAT tools such as memoQ, SmartCat, and OmegaT, and committed to delivering high-quality translations that captivate the target audience.

Strong communicator with a passion for ensuring client satisfaction and radical transparency in all project stages.

Work Experience

English to Italian Translator, Self-employed

Chivasso, Italy | 2018 - Present

- Translating and proofreading texts from English to Italian for various clients in the gaming industry, including translation agencies and developers.
- Collaborating with project managers and developers to ensure that translation projects are completed on time and to their satisfaction.
- Utilizing CAT tools such as memoQ, SmartCat, and OmegaT to ensure consistency and efficiency.
- Maintaining and updating translation memories and termbases to improve accuracy and speed of future translations.
- Ensuring the use of consistent terminology throughout all projects.

I have successfully worked on a wide range of titles that met the expectations of Italian gamers. Among them:

- A fast-paced action-adventure game.
- A co-op, riddles-filled adventure game.
- A marine biology mobile game.
- A survival horror game (The Callisto Protocol, marketing translations).

Volunteer Work Experience

English to Italian Translator

Chivasso, Italy | 2018 - Present

- Providing volunteer humanitarian translation services for Translators Without Borders.
- Translating TED Talks into Italian as a volunteer translator.
- Contributing to the Steam Translation Service as a volunteer game translator for the Italian team.

Continuing Professional Development

I am committed to staying up-to-date with the latest industry developments and expanding my skill set through professional development opportunities. Some of the training and certifications I have completed include:

- ProZ "Getting Started as a Freelance Translator" [↗](#)
- ProZ "Video Games Localization" [↗](#)
- ProZ "International Translation Day Conference, 2022" [↗](#)
- ProZ "15th Annual International Translation Day Conference, 2023" [↗](#)
- LinkedIn Learning "Word 2019 Essential Training" [↗](#)
- LinkedIn Learning "Learning Excel 2019" [↗](#)
- Chartered Institute of Linguists "Technology for Translators" [↗](#)

In addition to formal training, I actively seek out opportunities to stay informed about the latest industry trends. I am also a member of professional organizations such as the ProZ Certified Pro Network, which provide opportunities for networking and ongoing learning.